|  |  |
| --- | --- |
| **Appendix B Glossary of terms** | **Тиркеме Б Терминдердин түшүндүрмөсү** |
| This Appendix is an integral part of the Standard. | Бул Тиркеме Стандарттын түзүүчү курамына кирет. |
| **accounting policies** | **бухгалтердик эсеп саясаты** |
| The specific principles, bases, conventions, rules and practices applied by an entity in preparing and presenting financial statements. | Финансылык отчеттуулукту даярдоодо жана берүүдө ишкана тарабынан колдонулуучу атайын принциптер, негиздер, макулдашуулар, эрежелер жана практикалар. |
| **accounting profit** | **бухгалтердик эсеп пайдасы** |
| Profit or loss for a period before deducting tax expense. | Салык чыгымдарын чыгарууга чейинки мезгилде көргөн пайда же зыян. |
| **accrual basis of accounting** | **кошуп эсептөө ыкмасы** |
| The effects of transactions and other events are recognised when they occur (and not as cash or its equivalent is received or paid) and they are recorded in the accounting records and reported in the financial statements of the periods to which they relate. | Бүтүмдөрдүн жана башка окуялардын тийгизген таасирлери алар болуп өткөндө таанылат (акча каражаттары жана алардын башка эквиваленттери алынган же төлөнгөн учурда эмес) жана алар таандык болгон мезгилдерде эсептик жазууларга жана финансылык отчетторго киргизилет. |
| **accumulating compensated absences** | **топтолуучу акы төлөнүүчү жумушка чыкпоолор** |
| Compensated absences that are carried forward and can be used in future periods if the current period’s entitlement is not used in full. | Азыркы мезгилде пайдалануу укугу толук колдонулбаган учурда келечекке которулушу жана пайдаланылышы мүмкүн болгон жумушка чыкпаган күндөр. |
| **active market** | **активдүү базар** |
| A market in which transactions for the asset or liability take place with sufficient frequency and volume to provide pricing information on an ongoing basis. | Баа жөнүндө малыматты туруктуу камсыздандырып туруу үчүн актив жана милдеттенме боюнча бүтүмдөр жетиштүү тездикте жана көлөмдө өткөрүлүп туруучу базар. |
| **agricultural activity** | **айыл-чарба ишмердүүлүгү** |
| The management by an entity of the biological transformation of biological assets for sale, into agricultural produce or into additional biological assets. | Ишкананын сатууга максатталган биологиялык активдерин айыл-чарба өндүрүмдөрүнө же кошумча биологиялык активдерге биологиялык трансформациялоону башкаруу процесси. |
| **agricultural produce** | **айыл-чарба өндүрүмү** |
| The harvested product of the entity’s biological assets. | Ишкананын биологиялык активдеринен алынган өндүрүм. |
| **amortisation** | **амортизация** |
| The systematic allocation of the depreciable amount of an asset over its useful life. | Активдин амортизациялануучу баасын анын пайдалуу кызмат мезгилинин ичинде системалык түрдө бөлүштүрүү. |
| **amortised cost of a financial asset or financial liability** | **финансылык активдин же милдеттенменин амортизацияланган наркы** |
| The amount at which the financial asset or financial liability is measured at initial recognition minus principal repayments, plus or minus the cumulative amortisation using the effective interest method of any difference between that initial amount and the maturity amount, and minus any reduction (directly or through the use of an allowance account) for impairment or uncollectability. | Финансылык активдин же милдеттенменин баштапкы таануудан негизги карыз суммасы алынгандан кийинки бааланган, баштапкы баа менен төлөнүүчү баанын ортосундагы айырманы эффективдүү пайыздык чен ыкмасын колдонуу менен эсептелген топтолгон амортизация суммасы кошулган же азайтылган, жана ошондой эле баасыздандыруунун жана үмүт үздүргөн карыздардын суммасы (түз же баалоочу резерв счетун колдонуу аркылуу) азайтылган баасы. |
| **asset** | **актив** |
| A resource controlled by the entity as a result of past events and from which future economic benefits are expected to flow to the entity. | Өткөн окуялардын жыйынтыгында келип чыккан ишкана тарабынан көзөмөлдөнгөн алардан келечектеги пайданын ишканага келип түшүшү күтулгөн экономикалык ресурстар. |
| **associate** | **ассоциацияланган ишкана** |
| An entity, including an unincorporated entity such as a partnership, over which the investor has significant influence and that is neither a subsidiary nor an interest in a joint venture. | Инвестордун олуттуу таасири бар, биргелешкен ишканада үлүштүк катышы жок жана туунду эмес ишкана, анын ичине шериктештиктер сыяктуу корпорация эмес ишкана да кирет. |
| **biological asset** | **биологиялык актив** |
| A living animal or plant. | Тирүү жаныбар же өсүмдүк. |
| **borrowing costs** | **карыздар боюнча чыгымдар** |
| Interest and other costs incurred by an entity in connection with the borrowing of funds. | Ишкана карыз каражаттарын алууга байланыштуу жумшаган пайыздык жана башка чыгымдар. |
| **business** | **ишкердик** |
| An integrated set of activities and assets conducted and managed for the purpose of providing: | Иш-аракеттердин жана активдердин |
| (a) a return to investors; or | (a) инвесторлордун кирешесин; же болбосо |
| (b) lower costs or other economic benefits directly and proportionately to policyholders or participants. | (б) камсыздандыруу полистерин кармоочуларына же катышуучуларына түз жана салымдарына жараша азайтылган чыгымдарды же башка экономикалык пайдаларды камсыздоо максатта жүргүзүлүүчү жана башкарылуучу бирдиктүү жыйындысы. |
| A business generally consists of inputs, processes applied to those inputs, and resulting outputs that are, or will be, used to generate revenues. | Бизнес негизинен ресурстардан, ал ресурстарга колдонулуучу процесстерден жана жыйынтыгында киреше жаратуучу учурда же келечекте колдонулуучу өндүрүмдөрдөн турат. |
| If goodwill is present in a transferred set of activities and assets, the transferred set shall be presumed to be a business. | Эгерде өткөрүлүп берилүүчү иш-аракеттердин жана активдердин жыйындысында гудвилл болсо, анда өткөрүлүп берилүүчү жыйынды ишкердикке жатат. |
| **business combination** | **ишканалардын биригүүсү** |
| The bringing together of separate entities or businesses into one reporting entity. | Өз алдынча ишканалар менен ишкердиктерди отчет берүүчү бир ишканага бириктирүү. |
| **carrying amount** | **баланстык нарк** |
| The amount at which an asset or liability is recognised in the statement of financial position. | Финансылык абал тууралуу отчетто активдин жана милдеттенменин таанылуучу баасы. |
| **cash** | **акча каражаттары** |
| Cash on hand and demand deposits. | Колдогу (кассадагы) жана талап кылынганга чейинки депозиттерде жайгашкан акча каражаттары. |
| **cash equivalent** | **акча каражаттарынын эквиваленти** |
| Short-term, highly liquid investments that are readily convertible to known amounts of cash and that are subject to an insignificant risk of changes in value. | Белгилүү суммадагы накталай акчага оңой айлантылуучу жана наркынын бир аз өзгөрүү тобокели бар кыска мөөнөттүү, ликвиддүүлүгү жогору инвестициялар. |
| **cash flows** | **акча каражаттарынын агымдары** |
| Inflows and outflows of cash and cash equivalents. | Акча каражаттарынын жана акча каражаттарынын эквиваленттеринин агып кирүүлөрү жана агып чыгуулары. |
| **cash-generating unit** | **акча каражатын жаратуучу бирдик** |
| The smallest identifiable group of assets that generates cash inflows that are largely independent of the cash inflows from other assets or groups of assets. | Башка активдерден же активдердин тобунан акча каражаттарынын агып кирүүлөрүнөн көбүнчө денгээлде көз каранды эмес, акча каражаттарынын агып кирүүлөрүн жаратуучу эң кичинекей аныкталуучу активдердин тобу. |
| **cash-settled share-based payment transaction** | **акчалай төлөнүүчү акциялык негиздеги төлөө бүтүмү** |
| A share-based payment transaction in which the entity acquires goods or services by incurring a liability to transfer cash or other assets to the supplier of those goods or services for amounts that are based on the price (or value) of equity instruments (including shares or share options) of the entity or another group entity. | Үлүштүк негиздеги төлөө бүтүмү, анда ишкана товарларды жана кызматтарды ишкананын же топтогу башка ишкананын үлүштүк инструменттеринин (акцияларды жана опциондорду кошо) баасына (же наркына) негизделген суммадагы акча каражаттарын же башка активдерди ал товарларды жана кызматтарды жабдуучуларга которуу милдеттенмелерин алуу аркылуу сатып алат. |
| **change in accounting estimate** | **эсептик баалоодогу өзгөрүүлөр** |
| An adjustment of the carrying amount of an asset or a liability, or the amount of the periodic consumption of an asset, that results from the assessment of the present status of, and expected future benefits and obligations associated with, assets and liabilities. | Активдин же милдеттенменин баланстык наркын, же болбосо активдин мезгил-мезгили менен керектөө суммасын, активдердин жана милдеттенмелердин учурдагы абалын жана аларга байланыштуу келечекте күтүлгөн пайдаларды жана милдеттенмелерди баалоонун жыйынтыгында келип чыккан оңдоп түзөө. |
| Changes in accounting estimates result from new information or new developments and, accordingly, are not corrections of errors. | Эсептик баалоодогу өзгөрүүлөр жаңы маалыматтардын же жаңы окуялардын натыйжасында келип чыгат жана ошол себептен алар каталарды оңдоого кирбейт. |
| **class of assets** | **активдер тобу** |
| A grouping of assets of a similar nature and use in an entity’s operations. | Ишкананын операцияларында окшош мүнөздөгү жана пайдалануусу бирдей активдерди топтоштуруу. |
| **close members of the family of a person** | **жеке адамдын жакын туугандары жана үй-бүлө мүчөлөрү** |
| Those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity, including: | Жеке адамдын ишкана менен жүргүзгөн операцияларында ага таасир этүүчү же ал адамдын таасири аларга тийүүсү мүмкүн болгон үй-бүлөсүнүн мүчөлөрү: |
| (a) that person’s children and spouse or domestic partner; | (а) ал адамдын балдары жана жубайы же үй партнеру; |
| (b) children of that person’s spouse or domestic partner; and | (б) ал адамдын жубайынын же үй патрнерунун балдары; жана |
| (c) dependants of that person or that person’s spouse or domestic partner. | (в) ал адамдан, же ал адамдын жубайынан же үй партнерунан көз каранды адамдар. |
| **component of an entity** | **ишкана компоненти** |
| Operations and cash flows that can be clearly distinguished, operationally and for financial reporting purposes, from the rest of the entity. | Операциялык жана финансылык отчетуулук максатында ишкананын башка бөлүктөрүнөн так айырмалана алынуучу операциялар жана акча-каражаттарынын агымдары. |
| **compound financial instrument** | **татаал финансылык курал** |
| A financial instrument that, from the issuer’s perspective, contains both a liability and an equity element. | Эмитенттин көз карашы менен алып караганда милдеттенменин да, өздүк капиталдын да элементин камтыган финансылык курал. |
| **consolidated financial statements** | **бириктирилген финансылык отчеттор** |
| The financial statements of a parent and its subsidiaries presented as those of a single economic entity. | Башкы ишкана жана анын туундулары бирдиктүү экономикалык субъект катары тапшырган финансылык отчеттор. |
| **construction contract** | **курулуш келишими** |
| A contract specifically negotiated for the construction of an asset or a combination of assets that are closely interrelated or interdependent in terms of their design, technology and function or their ultimate purpose or use. | Долбоору, технологиясы менен функциясы же болбосо түпкү максаттары же пайдалануусу жагынан өз ара тыгыз байланыштуу же бири-биринен көз каранды активдерди же активдердин курамын куруу боюнча атайын макулдашылуучу келишим. |
| **constructive obligation** | **конструктивдүү милдеттенме** |
| An obligation that derives from an entity’s actions where: | Ишкананын төмөнкү иш-аракеттеринен келип чыккан милдеттенме. Анда: |
| (a) by an established pattern of past practice, published policies or a sufficiently specific current statement, the entity has indicated to other parties that it will accept certain responsibilities; and | (a) ишкана башка тараптарга белгилүү жоопкерчиликтерди алаарын мурдагы практиканын белгиленген үлгүсү боюнча, жарыяланган эрежелер же учурдагы атайын конкреттүү билдирүүлөр аркылуу билдирет; жана |
| (b) as a result, the entity has created a valid expectation on the part of those other parties that it will discharge those responsibilities. | (б) жыйынтыгында, ишкана башка тараптардын ошол милдеттерди аткарат деген үмүтүн жаратат. |
| **contingent asset** | **шарттуу активдер** |
| A possible asset that arises from past events and whose existence will be confirmed only by the occurrence or non-occurrence of one or more uncertain future events not wholly within the control of the entity. | Өткөн окуялардан келип чыгуусу мүмкүн актив жана анын бар болушу ишкананын толук көзөмөлүндө болбогон бир же андан көп белгисиз болочок окуялардын орун алышы же албашы менен ырасталат. |
| **contingent liability** | **шарттуу милдеттенмелер** |
| (a) A possible obligation that arises from past events and whose existence will be confirmed only by the occurrence or non-occurrence of one or more uncertain future events not wholly within the control of the entity; or | a) Өткөн окуялардан келип чыгуусу мүмкүн милдеттенме жана анын бар болуусу ишкананын толук көзөмөлүндө болбогон бир же андан көп белгисиз болочок окуялардын орун алышы же албашы менен ырасталат. |
| (b) a present obligation that arises from past events but is not recognised because: | (б) өткөн окуялардан келип чыккан бирок төмөнкү себептерге ылайык таанылбоочу учурдагы милдеттенме: |
| (i) it is not probable that an outflow of resources embodying economic benefits will be required to settle the obligation, or | (i) Милдеттемени жөнгө салуу үчүн экономикалык пайдаларды камтуучу ресурстардын сарпталуусун талап кылуу ыктымалдуугу жок; |
| (ii) the amount of the obligation cannot be measured with sufficient reliability. | (ii) милдеттенменин суммасын жетиштүү ишенимдүүлүк менен баалоого мүмкүн эмес. |
| **control (of an entity)** | **көзөмөлдөө (ишкананы)** |
| The power to govern the financial and operating policies of an entity so as to obtain benefits from its activities. | Учурдагы жана өткөн мезгилдеги салык салынуучу пайдага (салыктык жоготуу) карата төлөнүүчү (кайра кайтарылуучу) киреше салыгынын суммасы. |
| **current tax** | **күндөлүк салык** |
| The amount of income tax payable (recoverable) in respect of the taxable profit (tax loss) for the current period or past periods. | Учурдагы жана өткөн мезгилдеги салык салынуучу (салык жоготуу) пайдага карата төлөнүүчү киреше салыгынын суммасы (кайра кайтарылуучу). |
| **date of transition to the FRS for SMEs** | **ЧОИ үчүн ФОЭС на өткөн күн** |
| The beginning of the earliest period for which an entity presents full comparative information under the IFRS for SMEs in its first financial statements that comply with the IFRS for SMEs | ЧОИ үчүн ФОЭС на ылайык даярдалган ишкананын биринчи финансылык отчеттуулугунда ЧОИ үчүн ФОЭС алкагында толук салыштырмалуу маалымат бере баштаган алгачкы мезгил. |
| **deductible temporary differences** | **чегерилүүчү убактылуу айырмачылыктар** |
| Temporary differences that will result in amounts that are deductible in determining taxable profit (tax loss) of future periods when the carrying amount of the asset or liability is recovered or settled. | Активдин же милдеттенменин баланстык наркы кайтарылган же жабылган учурда болочок мезгилдин салык салынуучу пайдасын (салыктык жоготуу) аныктоодо чегерилүүчү суммага алып келген убактылуу айырмачылыктар. |
| **deferred tax** | **кийинкиге калтырылган салыктар** |
| Income tax payable (recoverable) in respect of the taxable profit (tax loss) for future periods as a result of past transactions or events. | Өткөн бүтүмдөрдүн жана окуялардын натыйжасында келип чыккан болочок мезгилдердин салык салынуучу пайдасына (салыктык жоготуу) карата төлөнүүчү (кайтарылуучу) киреше салыгы. |
| **deferred tax assets** | **кийинкиге калтырылган салык активдери** |
| The amounts of income tax recoverable in future periods in respect of: | Төмөнкүлөргө карата болочок мезгилде кайтарылуучу киреше салыгынын суммасы: |
| (a) deductible temporary differences; | (a) чегерилүүчү убактылуу айырмачылыктар; |
| (b) the carryforward of unused tax losses; and | (б) пайдаланылбаган салыктык жоготууларын кийинки мезгилге калтыруу; |
| (c) the carryforward of unused tax credits. | (в) пайдаланылбаган насыя салыктарын кийинки мезгилге калтыруу. |
| **deferred tax liabilities** | **кийинкиге калтырылган салык милдеттенмелери** |
| The amounts of income tax payable in future periods in respect of taxable temporary differences. | Салык салынуучу убактылуу айырмачылыктарга карата болочок мезгилде төлөнүүчү киреше салыгынын суммасы. |
| **defined benefit liability** | **белгиленген мөөнөттө төлөп берүү боюнча милдеттенме** |
| The present value of the defined benefit obligation at the reporting date minus the fair value at the reporting date of plan assets (if any) out of which the obligations are to be settled directly. | Отчеттук мезгилде белгиленген пенсиялык төгүмдөрү бар милдеттенменин, милдеттенмелери тикелей төлөнүүгө тийиш активдер планынын адилет наркын алып салгандагы учурдагы наркы. |
| **defined benefit obligation (present value of)** | **белгиленген пенсиялык төгүмдөрү бар милдеттенмелер (учурдагы наркы)** |
| The present value, without deducting any plan assets, of expected future payments required to settle the obligation resulting from employee service in the current and prior periods. | Учурдагы же мурдагы мезгилдерде кызматчынын кызматына байланыштуу милдеттенмени төлөөгө талап кылынуучу күтүлүп жаткан болочок төлөмдөрдүн активдер планын чегербеген учурдагы наркы. |
| **defined benefit plans** | **белгиленген төлөп берүүлөрү менен пенсиялык пландар** |
| Post-employment benefit plans other than defined contribution plans. | Белгиленген төгүмдөрү бар пенсиялык пландардан башка эмгектик ишмердигинин аяктагандан кийинки пенсиялык камсыздоонун пландары. |
| **defined contribution plans** | **белгиленген төгүмдөрү менен пенсиялык пландар** |
| Post-employment benefit plans under which an entity pays fixed contributions into a separate entity (a fund) and will have no legal or constructive obligation to pay further contributions or to make direct benefit payments to employees if the fund does not hold sufficient assets to pay all employee benefits relating to employee service in the current and prior periods. | Ишкана башка ишканага (фондго) туруктуу суммадагы төгүмдөрдү төлөөчү эмгек ишмердүүлүгүнүн аяктоосу боюнча сыйакы пландары. Эгерде фонд кызматчыларга күндөлүк жана мурдагы мезгилдерде көрсөтүшкөн кызматтары үчүн тиешелүү болгон бардык сыйакыларды төлөп берүү үчүн жетишерлик каражаттарга ээ болбосо, анда ал кошумча төгүмдөрдү же тикелей сыйакыларды төлөп берүү боюнча юридикалык же конструктивдик милдетин албайт. |
| **depreciable amount** | **амортизациялануучу нарк** |
| The cost of an asset, or other amount substituted for cost (in the financial statements), less its residual value. | Активдердин өздүк баасы, же өздүк баанын ордуна колдонулуучу (финансылык отчеттордо) анын калдык баасын алып салгандагы сумма. |
| **depreciation** | **баасыздануу** |
| The systematic allocation of the depreciable amount of an asset over its useful life. | Активдин амортизациялануучу баасын анын пайдалуу кызмат мезгилинин ичинде системалык түрдө бөлүштүрүү. |
| **derecognition** | **таанууну токтотуу** |
| The removal of a previously recognised asset or liability from an entity’s statement of financial position. | Мурда таанылган активди же милдеттенмени ишкананын финансылык абалы тууралуу отчетунан чыгарып салуу. |
| **development** | **иштеп чыгуу** |
| The application of research findings or other knowledge to a plan or design for the production of new or substantially improved materials, devices, products, processes, systems or services before the start of commercial production or use. | Жаңы же түп орду менен жакшыртылган материалдарды, приборлорду, өндүрүмдөрдү, процесстерди, тутумдарды же кызматтарды коммерциялык өндүрүүнүн же пайдалануунун алдында алардын планын же долбоорун иштеп чыгууда изилдөөнүн натыйжаларын же башка билимдерди колдонуу. |
| **discontinued operation** | **токтотулган ишмердүүлүк** |
| A component of an entity that either has been disposed of, or is held for sale, and: | Ишкананын жоюлган же сатууга кармалып турган бир бөлүгү (компоненти), жана ал: |
| (a) represents a separate major line of business or geographical area of operations; | (a) ишкердиктин негизги айрым багытын же ишмердүүлүктүн географиялык аймагын билдирет; |
| (b) is part of a single co-ordinated plan to dispose of a separate major line of business or geographical area of operations; or | (б) ишкердиктин өзүнчө негизги багытын же ишмердүүлүктүн географиялык аймагын жоюу боюнча макулдашылган бириккен пландын бөлүгү; |
| (c) is a subsidiary acquired exclusively with a view to resale. | (в) кайрадан сатуу максатында гана алынган туунду ишкана. |
| effective interest method | натыйжалуу пайыздык ыкма |
| A method of calculating the amortised cost of a financial asset or a financial liability (or a group of financial assets or financial liabilities) and of allocating the interest income or interest expense over the relevant period. | Финансылык активдин жана финансылык милдеттенменин (же финансылык активдердин жана финансылык милдеттенмелердин тобунун) амортизацияланган наркын эсептөө жана пайыздык кирешени же пайыздык чыгашаны тийиштүү мезгилге бөлүштүрүү ыкмасы. |
| **effective interest rate** | **натыйжалуу пайыздык чен** |
| The rate that exactly discounts estimated future cash payments or receipts through the expected life of the financial instrument or, when appropriate, a shorter period to the net carrying amount of the financial asset or financial liability. | Келечекте болжолдонгон акча каражаттарынын төлөмүн же түшүүлөрүн ошол каржы куралынын жабуу мөөнөтү келгенге чейин, же, керектүү учурларда андан кыскараак мезгил ичинде каржы активинин же каржы милдеттенмесинин таза баланстык наркына чейин дисконттоону камсыз кылган пайыздык чен. |
| **effectiveness of a hedge** | **хедждин натыйжалуулугу** |
| The degree to which changes in the fair value or cash flows of the hedged item that are attributable to a hedged risk are offset by changes in the fair value or cash flows of the hedging instrument. | Хеджирлөөчү куралдын адилет наркындагы же акча каражаттарынын кыймылдарындагы өзгөрүүлөр менен компенсациялануучу хеджирленүүчү тобокелге тиешелүү хеджирленүүчү статьянын адилет наркындагы же акча каражаттарынын кыймылдарындагы өзгөрүүлөрдүн даражасы |
| **employee benefits** | **кызматчыларга сыйакылар** |
| All forms of consideration given by an entity in exchange for service rendered by employees. | Көрсөткөн кызматтары үчүн кызматчыга ишкана тарабынан берилүүчү сыйакылардын жана төлөп берүүлөрдүн бардык формалары. |
| **equity** | **капитал** |
| The residual interest in the assets of the entity after deducting all its liabilities. | Ишкананын бардык милдеттенмелерин эсептен чыгарып салгандан кийинки ишкананын активдеринде калган үлүш. |
| **equity-settled share-based payment transaction** | **үлүштүк куралдар менен эсептелинүүчү акцияларга негизделген төлөм бүтүмү** |
| A share-based payment transaction in which the entity: | Акцияларга негизделген төлөм бүтүмүндө ишкана: |
| (a) receives goods or services as consideration for its own equity instruments (including shares or share options); or | (a) товарларды жана кызматтарды өзүнүн үлүштүк куралдарына (анын ичинде акцияларды жана опциондорду) алмашуу иретинде алат; же |
| (b) receives goods or services but has no obligation to settle the transaction with the supplier. | (б) товарларды жана кызматтарды алууда жабдуучу менен бүтүмдөр боюнча эсептешүү милдетин албайт. |
| **errors** | **каталар** |
| Omissions from, and misstatements in, the entity’s financial statements for one or more prior periods arising from a failure to use, or misuse of, reliable information that: | Бир же андан көп өткөн мезгилдердеги ишкананын финансылык отчеттулугунда ишенимдүү маалыматты колдоно албай койгондон же туура эмес колдонгондон келип чыккан кемчиликтер, бурмалоолор. Ал маалыматтар: |
| (a) was available when financial statements for those periods were authorised for issue; and | (a) ошол мезгилдердеги финансылык отчеттуулугун чыгарууга уруксат берилгенде жеткиликтүү болгон; жана |
| (b) could reasonably be expected to have been obtained and taken into account in the preparation and presentation of those financial statements. | (б) ошол финансылык отчеттуулук даярдоодо жана берүүдө алынуусу жана эске алынуусу күтүлгөн. |
| **expenses** | **чыгашалар** |
| Decreases in economic benefits during the reporting period in the form of outflows or depletions of assets or incurrences of liabilities that result in decreases in equity, other than those relating to distributions to owners. | Отчеттуулук мезгил ичинде ишкананын ээлеринин бөлүштүрүүлөрүнө кирбеген активдердин агып чыгуу же азайуу түрүндө же өздүк капиталдын азаюуусуна алып келген милдеттенмелердин пайда болуусунан келип чыккан экономикалык пайдалардын кыскаруулары. |
| **fair presentation** | **акыйкаттуу көрсөтүү** |
| Faithful representation of the effects of transactions, other events and conditions in accordance with the definitions and recognition criteria for assets, liabilities, income and expenses. | Активдердин, милдеттенмелердин, кирешелердин жана чыгашалардын аныктамаларына жана таануу критерийлерине ылайык бүтүмдөрдүн, башка окуялардын жана шарттардын жыйынтыктарын акыйкаттуу чагылдыруу. |
| **fair value** | **адилет нарк** |
| The amount for which an asset could be exchanged, a liability settled or an equity instrument granted could be exchanged, between knowledgeable, willing parties in an arm’s length transaction. | Жакшы маалыматтанган жана бүтүмдөрдү жүргүзүүгө даяр тараптардын ортосунда активге алмашууга, милдеттенмени жабууга, же үлүштүк куралды берүүгө мүмкүн болгон сумма. |
| **fair value less costs to sell** | **сатууга кеткен чыгымдарды алып салгандан кийинки адилет нарк** |
| The amount obtainable from the sale of an asset or cash-generating unit in an arm’s length transaction between knowledgeable, willing parties, less the costs of disposal. | Жакшы маалыматтанган жана бүтүмдөрдү жүргүзүүгө даяр тараптардын ортосундагы активди же акча каражатын пайда кылуучу бирдикти сатуудан түшүүчү, жоюуга жумшалган чыгымдарды алып салгандан кийинки сумма. |
| **finance lease** | **финансылык ижара** |
| A lease that transfers substantially all the risks and rewards incidental to ownership of an asset. | Активдин менчиктик укугуна байланыштуу негизинен бардык тобокелдиктерди жана сыйлыктарды өткөрүп берүүчү ижара. |
| Title may or may not eventually be transferred. | Менчик укугу убакыттын өтүшү менен өткөрүлүп берилиши же берилбеши мүмкүн. |
| A lease that is not a finance lease is an operating lease. | Финансылык эмес ижара операциялык ижара болуп саналат. |
| **financial asset** | **финансылык актив** |
| Any asset that is: | Төмөндөгү ар кандай актив: |
| (a) cash; | (a) накта акча; |
| (b) an equity instrument of another entity; | (б) башка ишкананын үлүштүк куралы; |
| (c) a contractual right: | (в) келишимдик укук; |
| (i) to receive cash or another financial asset from another entity; or | (i) башка ишканадан акча каражаттарды же башка финансылык активдерди алуу; же |
| (ii) to exchange financial assets or financial liabilities with another entity under conditions that are potentially favourable to the entity; or | (ii) финансылык активдерди же милдеттенмелерди башка ишкана менен ишканага мүмкүн болгон жагымдуу шарттар менен алмашуу; |
| (d) a contract that will or may be settled in the entity’s own equity instruments and: | (г) ишкананын өздүк үлүштүк куралдары менен эсептелинүүчү же эсептешүүгө мүмкүн болгон келишим; жана |
| (i) under which the entity is or may be obliged to receive a variable number of the entity’s own equity instruments; or | (i) ага ылайык ишкана өзүнүн үлүштүк куралдарын өзгөрүлүүчү санда алууга милдеттенет же милдеттениши мүмкүн; же |
| (ii) that will or may be settled other than by the exchange of a fixed amount of cash or another financial asset for a fixed number of the entity’s own equity instruments. | (ii) ал келишим боюнча эсептешүү туруктуу суммадагы акчаны же башка финансылык активди туруктуу сандагы ишкананын өздүк үлүштүк куралдарына алмашуу жолунан айырмаланган жолдор менен жүргүзүлөт же жүргүзүлүшү мүмкүн. |
| For this purpose the entity’s own equity instruments do not include instruments that are themselves contracts for the future receipt or delivery of the entity’s own equity instruments. | Ушул максатта ишкананын өздүк үлүштүк куралдарынын ичине келечекте ишкананын өздүк куралдарын алуу же берүү боюнча өзүлөрү келишим болуп эсептелген куралдар кирбейт. |
| **financial instrument** | **финансылык курал** |
| A contract that gives rise to a financial asset of one entity and a financial liability or equity instrument of another entity. | Бир эле убакытта бир ишканада финансылык активдин жана башка ишканада финансылык милдеттенменин же үлүштүк куралдын пайда болушуна алып келген келишим. |
| **financial liability** | **финансылык милдеттенме** |
| Any liability that is: | Төмөндөгү ар кандай милдеттенме: |
| (a) a contractual obligation: | (a) келишимдик милдеттенме: |
| (i) to deliver cash or another financial asset to another entity; or | (i) башка ишканага акча каражаттарын же башка финансылык активди берүү боюнча; же |
| (ii) to exchange financial assets or financial liabilities with another entity under conditions that are potentially unfavourable to the entity; or | (ii) финансылык активдерди же финансылык милдеттенмелерди башка ишкана менен ишканага жагымсыз шарттар менен алмашуу боюнча; же |
| (b) a contract that will or may be settled in the entity’s own equity instruments and: | (б) ишкананын өздүк үлүштүк куралдары менен эсептешүүчү же эсептешүүсү мүмкүн болгон келишим жана: |
| (i) under which the entity is or may be obliged to deliver a variable number of the entity’s own equity instruments, or | (i) ага ылайык ишкана өзүнүн үлүштүк куралдарын өзгөрүлүүчү санда берүүгө милдеттенет же милдеттениши мүмкүн. |
| (ii) will or may be settled other than by the exchange of a fixed amount of cash or another financial asset for a fixed number of the entity’s own equity instruments. | (ii) ал келишим боюнча эсептешүү туруктуу суммадагы акчаны же башка финансылык активди туруктуу сандагы ишкананын өздүк үлүштүк куралдарына алмашуу жолунан айырмаланган жолдор менен жүргүзүлөт. |
| For this purpose the entity’s own equity instruments do not include instruments that are themselves contracts for the future receipt or delivery of the entity’s own equity instruments. | Ушул максатта ишкананын өздүк үлүштүк куралдарынын ичине келечекте ишкананын өздүк куралдарын алуу же берүү боюнча өзүлөрү келишим болуп эсептелген куралдар кирбейт. |
| **financial position** | **финансылык абал** |
| The relationship of the assets, liabilities and equity of an entity as reported in the statement of financial position. | Финансылык абал тууралуу отчетто көрсөтүлгөндөй ишкананын активдеринин, милдеттенмелеринин жана өздүк капиталынын ортосундагы өз ара байланышы. |
| **financial statements** | **финансылык отчеттуулук** |
| Structured representation of the financial position, financial performance and cash flows of an entity. | Ишкананын финансылык абалын, натыйжалуулугун жана акча агымдарын структуралык түрдө көрсөтүү. |
| **financing activities** | **финансылык ишмердүүлүк** |
| Activities that result in changes in the size and composition of the contributed equity and borrowings of the entity. | Ишкананын капитал салымдарынын жана карыздарынын түзүлүшүндөгү жана өлчөмүндөгү өзгөрүүлөргө алып келген иш-аракеттер. |
| **firm commitment** | **бекем келишим** |
| A binding agreement for the exchange of a specified quantity of resources at a specified price on a specified future date or dates. | Белгилүү сандагы ресурстарды, белгилүү баада белгилүү күндө же күндөрдө алмашуу боюнча милдеттендирүүчү келишим. |
| **first-time adopter of the IFRS for SMEs** | **ЧОИ үчүн ФОЭСын алгачкы колдонуучу** |
| An entity that presents its first annual financial statements that conform to the IFRS for SMEs, regardless of whether its previous accounting framework was full IFRS or another set of accounting standards. | Мурунку отчетторун толук ФОЭС же башка эсеп стандарттары менен тапшырганына карабастан, биринчи жылдык финансылык отчеттуулугун ЧОИ үчүн ФОЭС на ылайык тапшырган ишкана. |
| **forecast transaction** | **болжолдонгон бүтүм** |
| An uncommitted but anticipated future transaction. | Жүргүзүлө элек, бирок күтүлүүчү бүтүм. |
| **foreign operation** | **чет элдик операция** |
| An entity that is a subsidiary, associate, joint venture or branch of a reporting entity, the activities of which are based or conducted in a country or currency other than those of the reporting entity. | Ишмердүүлүгүн башка өлкөдө же башка валютада жүргүзгөн отчет берүүчү ишкананын туунду, ассоциацияланган, биргелешкен ишканасы же тармагы. |
| **full IFRS** | **толук ФОЭС** |
| International Financial Reporting Standards (IFRS) other than the IFRS for SMEs. | ЧОИ үчүн ФОЭС нан башка Финансылык отчеттуулуктун эл аралык стандарттары (ФОЭС). |
| **functional currency** | **колдонуудагы валюта** |
| The currency of the primary economic environment in which the entity operates. | Ишкана операцияларын жүргүзгөн негизги экономикалык чөйрөнүн валютасы. |
| **functional currency normalisation date** | **колдонуудагы валютанын ченемдештирилген күнү** |
| The date when an entity’s functional currency no longer has either, or both, of the two characteristics of severe hyperinflation, or when there is a change in the entity’s functional currency to a currency that is not subject to severe hyperinflation. | Ишкананын колдонгон валютасы мындан ары олуттуу гиперинфляциянын эки мүнөздөмөсүнүн бирөөсүнө же экөөнө тең ээ болбогон, же ишкананын колдонгон валютасы олуттуу гиперинфляцияга дуушар болбогон валютага алмашылган күн. |
| **funding (of post-employment benefits)** | **каржылоо (эмгек ишмердүүлүгүнүн аяктоосу боюнча сыйакы )** |
| Contributions by an entity, and sometimes its employees, into an entity, or fund, that is legally separate from the reporting entity and from which the employee benefits are paid. | Ишкананын жана кээде кызматчылардын, отчет берүүчү ишканадан юридикалык жактан бөлөк жана андан кызматчыга сыйакылар төлөнгөн ишканага же фондго төлөмдөрү. |
| **gains** | **түшкөн акча (каражат)** |
| Increases in economic benefits that meet the definition of income but are not revenue. | Кирешенин аныктамасына ылайык келген, бирок сатуудан түшкөн акчага кирбеген экономикалык пайдалардын көбөйүүлөрү. |
| **general purpose financial statements** | **жалпы максаттагы финансылык отчеттуулук** |
| Financial statements directed to the general financial information needs of a wide range of users who are not in a position to demand reports tailored to meet their particular information needs. | Өздөрүнүн атайын маалымат муктаждыктарына жооп берген отчетторду талап кылууга мүмкүнчүлүгү жок кеңири пайдалануучулардын жалпы финансылык маалымат муктаждыктарына багытталган финансылык отчеттуулук. |
| **going concern** | **үзгүлтүксүз ишмердүүлүк** |
| An entity is a going concern unless management either intends to liquidate the entity or to cease operations, or has no realistic alternative but to do so. | Жетекчилик ишкананы жабууга же операцияларды токтотууга ниеттенбесе, же анын андай кылбаска башка реалдуу альтернативасы жок болсо, анда ишкананын ишмердүүлүгү үзгүлтүксүз жүрө берет. |
| **goodwill** | **гудвилл** |
| Future economic benefits arising from assets that are not capable of being individually identified and separately recognised. | Жекече аныкталууга жана өзүнчө таанылууга жөндөмү жок активдерден келип чыккан келечектеги экономикалык пайдалар. |
| **government grants** | **мамлекеттик субсидиялар** |
| Assistance by government in the form of transfers of resources to an entity in return for past or future compliance with certain conditions relating to the operating activities of the entity. | Мамлекет тарабынан ишкананын операциялык ишмердүүлүгүнө байланыштуу өткөн мезгилде же келечекте белгиленген шарттарды аткаруунун ордуна ресурстарды которуу түрүндө берилген жардам. |
| **grant date** | **субсидия берилген күн** |
| The date at which the entity and another party (including an employee) agree to a share-based payment arrangement, being when the entity and the counterparty have a shared understanding of the terms and conditions of the arrangement. | Ишкана жана башка тарап (анын ичинде кызматчы) акция негизиндеги төлөнүүчү келишимдин шарттары боюнча ишкана жана контрагенти бирдей түшүнүккө келип макулдашкан күн. |
| At the grant date, the entity confers on the counterparty the right to cash, other assets or equity instruments of the entity, provided the specified vesting conditions, if any, are met. | Субсидия берилген күнү, ишкана белгилүү укукка кирүү шарттары аткарылган кезде контрагентине ишкананын акча каражаттарына, башка активдерине же үлүштүк куралдарына укук берет. |
| If that agreement is subject to an approval process (for example, by shareholders), the grant date is the date when that approval is obtained. | Эгерде ал келишим бекитүү процессин (мисалы акционерлер тарабынан) өтүүгө тийиш болсо, анда субсидия берилген күн болуп келишим бекитилген күн эсептелет. |
| **gross investment in a lease** | **ижарага дүң салым** |
| The aggregate of: | Төмөнкүлөрдүн жыйындысы: |
| (a) the minimum lease payments receivable by the lessor under a finance lease; and | (a) финансылык ижарага ылайык ижарага берүүчүгө түшүүчү минималдык ижара төлөмдөрү; жана |
| (b) any unguaranteed residual value accruing to the lessor. | (б) ижарага берүүчүгө түшүүчү кепилденбеген бардык калдык нарктар. |
| **group** | **топ** |
| A parent and all its subsidiaries. | Башкы ишкана жана анын бардык туунду ишканалары. |
| hedged item | хеджирленүүчү статья |
| For the purpose of special hedge accounting by SMEs under Section 12 of this Standard, a hedged item is: | Стандарттын 12-бөлүмүнө ылайык, чакан жана орто ишканалар тарабынан атайын хеджди эсепке алуу максатында хеджирленүүчү статья: |
| (a) interest rate risk of a debt instrument measured at amortised cost; | (a) амортизацияланган нарк боюнча баалануучу карыздык куралдын пайыздык чендик тобокели; |
| (b) foreign exchange or interest rate risk in a firm commitment or a highly probable forecast transaction; | (б) бекем келишимдеги же толук ыктымал болжолдонгон бүтүмдөгү чет элдик валюталык же пайыздык чендик тобокели; |
| (c) price risk of a commodity that it holds or in a firm commitment or highly probable forecast transaction to purchase or sell a commodity; or | (в) ишкана кармап турган же бекем келишимдеги же товарды сатып алуу же сатуу толук ыктымал болжолдонгон бүтүмдөгү товардын баа тобокели; |
| (d) foreign exchange risk in a net investment in a foreign operation. | (г) чет элдик ишмердике таза инвестициянын валюталык тобокели. |
| hedging instrument | хеджирлөөчү курал |
| For the purpose of special hedge accounting by SMEs under Section 12 of this Standard, a hedging instrument is a financial instrument that meets all of the following terms and conditions: | Стандарттын 12-бөлүмүнө ылайык, чакан жана орто ишканалар тарабынан атайын хеджди эсепке алуу максатында хеджирлөөчү курал болуп төмөндө көрсөтүлгөн шарттардын баарына жооп берген финансылык курал эсептелет: |
| (a) it is an interest rate swap, a foreign currency swap, a foreign currency forward exchange contract or a commodity forward exchange contract that is expected to be highly effective in offsetting a risk identified in paragraph 12.17 that is designated as the hedged risk; | (a) бул 12.17 параграфта хеджделген тобокел катары белгиленген тобокелди компенсациялоодо жогору натыйжалуу болот деп күтүлгөн пайыздык чен алмашуу, валюталык алмашуу (своп), форварддык валюталык келишим же болбосо форварддык товардык келишим. |
| (b) it involves a party external to the reporting entity (ie external to the group, segment or individual entity being reported on); | (б) анын ичине отчет берүүчү ишканадан тышкары тарап кирет (б.а. топтон, сегменттен же отчет берүүчү жеке ишканадан тышкары); |
| (c) its notional amount is equal to the designated amount of the principal or notional amount of the hedged item; | (в) анын номиналдык суммасы хеджирленүүчү статьянын негизги же номиналдык деп белгиленген суммасына барабар; |
| (d) it has a specified maturity date not later than: | (г) анын атайын төмөнкүдөн кеч калбаган төлөө күнү белгиленген: |
| (i) the maturity of the financial instrument being hedged; | (i) хеджирленген финансылык куралды төлөө мөөнөтүнөн; |
| (ii) the expected settlement of the commodity purchase or sale commitment; or | (ii) товарларды сатып алуу же сатуу боюнча келишимдин шартынын аткарылуусу болжолдонгон күндөн; же |
| (iii) the occurrence of the highly probable forecast foreign currency or commodity transaction being hedged. | (iii) хеджирленүүчү толук ыктымал болжолдонгон чет элдик валюталык же товар бүтүмүнүн орун алышынан. |
| (e) it has no prepayment, early termination or extension features. | (д) анын алдын ала төлөө, мөөнөтүнөн эрте токтотуу же узартуу мүмкүндүктөрү жок. |
| An entity that chooses to apply IAS 39 in accounting for financial instruments shall apply the definition of hedging instrument in that standard instead of this definition. | Финансылык куралдарды эсептөөдө ФОЭСнын IAS 39- статьясын пайдалануучу ишкана бул аныктаманы эмес, ал стандарттагы “ хеджирлөөчү курал” деп аталган аныктаманы колдонууга тийиш. |
| **highly probable** | **толук ыктымал** |
| Significantly more likely than probable. | Ыктымалдуулугу кыйла жогору |
| **impairment (loss)** | **баасыздануу (жоготуу)** |
| The amount by which the carrying amount of an asset exceeds: | Активдин баланстык наркы төмөнкү суммаларга ашат: |
| (a) in the case of inventories, its selling price less costs to complete and sell; or | (a) запастар учурунда, анын сатуу баасынан бүтүрүү жана сатуу чыгымдарын алып салгандагы суммага; же болбосо |
| (b) in the case of other non-financial assets, its recoverable amount. | (б) башка финансылык эмес активдер учурунда, анын кайтарылуучу суммасына. |
| **impracticable** | **практикалык мүмкүн эмес** |
| Applying a requirement is impracticable when the entity cannot apply it after making every reasonable effort to do so. | Эгерде ишкана талапты колдонуу боюнча бардык мүмкүн болгон аракеттерин жумшагандан кийин аны колдоно албаса, анда аны практикада колдонуу мүмкүн эмес. |
| **imputed rate of interest** | **жүктөлгөн пайыздык чен** |
| The more clearly determinable of either: | Төмөнкүлөрдүн тагыраак аныкталышы: |
| (a) the prevailing rate for a similar instrument of an issuer with a similar credit rating; or | (a) насыя чени бирдей эмитенттин окшош куралдарынын үстөмдүк чени; же |
| (b) a rate of interest that discounts the nominal amount of the instrument to the current cash sales price of the goods or services. | (б) товарлардын жана кызматтардын учурдагы акча-каражаттарынын сатылуу баасында куралдын номиналдык суммасын азайткан (дисконттогон) пайыздык чен. |
| **income** | **киреше** |
| Increases in economic benefits during the reporting period in the form of inflows or enhancements of assets or decreases of liabilities that result in increases in equity, other than those relating to contributions from owners. | Отчеттуулук мезгил ичинде ишкана ээлеринин кошумчаларынан көбөйүүлөрдөн айырмаланган өздүк капиталдын өсүүсүнө алып келген активдердин келишинин же көбөйүшүнүн, же болбосо милдеттенмелердин азаюусунун натыйжасында келип чыккан экономикалык пайдалардын өсүшү. |
| **income statement** | **пайда тууралуу отчет** |
| A financial statement that presents all items of income and expense recognised in a reporting period, excluding the items of other comprehensive income. | Башка жыйынды кирешенин статьяларын кошпогон отчеттук мезгилде таанылган бардык киреше жана чыгаша статьяларын чагылдыруучу финансылык отчет. |
| **income tax** | **пайда салыгы** |
| All domestic and foreign taxes that are based on taxable profits. | Салык салынуучу пайдага негизделген бардык ички жана тышкы салыктар. |
| Income tax also includes taxes, such as withholding taxes, that are payable by a subsidiary, associate or joint venture on distributions to the reporting entity. | Пайда салыгы, ошондой эле, туунду, ассоциацияланган же биргелешкен ишканалар тарабынан отчет берүүчү ишканага бөлүштүрүү боюнча төлөнүүчү, кармап калынуучу сыяктуу салыктарды камтыйт. |
| **insurance contract** | **камсыздандыруу келишими** |
| A contract under which one party (the insurer) accepts significant insurance risk from another party (the policyholder) by agreeing to compensate the policyholder if a specified uncertain future event (the insured event) adversely affects the policyholder. | Бир тарап (камсыздандыруучу) экинчи тараптын (полис кармоочу) олуттуу тобокелин аталган келечектеги белгисиз окуя (камсыздандырылган окуя) полис кармоочуга терс таасирин тийгизген учурда ага компенсация төлөп берүүгө макулдук берүү аркылуу өзүнө алган келишим. |
| **intangible asset** | **материалдык эмес актив** |
| An identifiable non-monetary asset without physical substance. | Физикалык курамы жок акчалай эмес актив. |
| Such an asset is identifiable when it: | Мындай активдер төмөнкү учурларда аныкталат: |
| (a) is separable, ie is capable of being separated or divided from the entity and sold, transferred, licensed, rented or exchanged, either individually or together with a related contract, asset or liability; or | (a) ажыратылуу жөндөмдүүлүгү болгондо, б.а активди ишканадан ажыратып же бөлүп, өзүнчө же ага байланыштуу келишим, актив же милдеттенме менен чогуу сатуу, которуу, лицензиялоо, ижаралоо же алмашуу жөндөмдүүлүгү бар болгондо; |
| (b) arises from contractual or other legal rights, regardless of whether those rights are transferable or separable from the entity or from other rights and obligations. | (б) келишимдик же башка юридикалык укуктардан келип чыкса, жана ал укуктар ишканадан же башка укуктардан жана милдеттенмелерден ажыратылуу же которулуу жөндөмдүүлүгү болгонуна көз карандысыз болгон учурда. |
| **interest rate implicit in the lease** | **ижара келишиминде эске алынган пайыздык чен** |
| The discount rate that, at the inception of the lease, causes the aggregate present value of (a) the minimum lease payments and (b) the unguaranteed residual value to be equal to the sum of (i) the fair value of the leased asset and (ii) any initial direct costs of the lessor. | Дисконттоочу чен, аны колдонууда ижара башталган күнгө (a) минималдуу ижара төлөмдөрүнүн жана (б) кепилденбеген калдык нарктын жалпы келтирилген наркы (i) ижараланган активдин адилет наркынын жана (ii) ижарага берүүчүнүн бардык баштапкы тикелей чыгымдарынын суммасына барабар жагдайга алып келет. |
| **interim financial report** | **орто аралык финансылык отчет** |
| A financial report containing either a complete set of financial statements or a set of condensed financial statements for an interim period. | Финансылык отчеттордун орто мөөнөттөгү толук топтомун же кыскартылган отчеттордун топтомун камтыган финансылык отчет. |
| **interim period** | **орто мөөнөт** |
| A financial reporting period shorter than a full financial year. | Толук финансылык отчеттуулук жылдан кыскараак финансылык отчеттуулук мезгили. |
| **International Financial Reporting Standards (IFRS)** | **Финансылык отчеттуулуктун эл аралык стандарттары (ФОЭС)** |
| Standards adopted by the International Accounting Standards Board (IASB). | Бухгалтердик эсептин эл аралык стандарттары боюнча кеңешмеси (IASB) тарабынан кабыл алынган стандарттар. |
| They comprise: | Алардын ичине: |
| (a) International Financial Reporting Standards; | (a) Финансылык отчеттун эл аралык стандарттары; |
| (b) International Accounting Standards; and | (б) Эл аралык эсеп стандарттары; жана |
| (c) Interpretations developed by the International Financial Reporting Interpretations Committee (IFRIC) or the former Standing Interpretations Committee (SIC). | (в) Эл аралык финансылык отчеттуулуктун түшүндүрмөлөрү боюнча комитет (ЭФОТК) же мурунку Түшүндүрмөлөр боюнча туруктуу комитет (ТТК) тарабынан иштелип чыккан түшүндүрмөлөр кирет. |
| **intrinsic value** | **ички нарк** |
| The difference between the fair value of the shares to which the counterparty has the (conditional or unconditional) right to subscribe or which it has the right to receive, and the price (if any) the counterparty is (or will be) required to pay for those shares. | Контрагент алууга же жазылууга (шарттуу же шартсыз) укуктуу акциялардын адилет наркы менен бул акцияларга контрагент учурда (же келечекте) төлөөгө тийиш баанын (эгер бар болсо) ортосундагы айырмачылык. |
| For example, a share option with an exercise price of CU15, on a share with a fair value of CU20, has an intrinsic value of CU5. | Мисалы, аткаруу баасы 15 а.б. болгон акция опционунун адилеттүү баасы 20 а.б. болгон акцияга карата анын ички наркы 5 а.б. болот. |
| **inventories** | **запастар** |
| Assets: | Төмөндөгү активдер: |
| (a) held for sale in the ordinary course of business; | (a) адаттагы иш жүргүзүүдө сатууга кармалган; |
| (b) in the process of production for such sale; or | (б) мындай сатуу максатында өндүрүш процессинде болгон; же |
| (c) in the form of materials or supplies to be consumed in the production process or in the rendering of services. | (в) өндүрүш же кызмат көрсөтүү процессинде керектелүүчү материалдар жана запастар. |
| **investing activities** | **инвестициялык ишмердүүлүк** |
| The acquisition and disposal of long-term assets and other investments not included in cash equivalents. | Акча каражаттарынын эквиваленттерине кирбеген узак мөөнөттүү активдердин жана инвестициялардын алынуусу жана чыгарылышы. |
| investment property | инвестициялык мүлк |
| Property (land or a building, or part of a building, or both) held by the owner or by the lessee under a finance lease to earn rentals or for capital appreciation or both, instead of for: | Ижарадан пайда табуу үчүн же капиталын өстүрүш үчүн, же ушул эки максатта тен ээси же ижарачы тарабынан каржы ижарасында кармалып турган мүлк (жер же имарат, же имараттын бөлүгү, же ошонун бардыгы биригип). Алар: |
| (a) use in the production or supply of goods or services or for administrative purposes; or | (a) товарларды өндүрүүдө же кызматтарды көрсөтүүдө же административдик максаттарда колдонуу; же |
| (b) sale in the ordinary course of business. | (б) адаттагы иш жүргүзүүдө сатуу үчүн колдонулбайт. |
| **joint control** | **биргелешкен көзөмөл** |
| The contractually agreed sharing of control over an economic activity. | Экономикалык ишмердүүлүктү келишимдик макулдашуу менен биргелешип көзөмөлдөө. |
| It exists only when the strategic financial and operating decisions relating to the activity require the unanimous consent of the parties sharing control (the venturers). | Ал ишмердүүлүккө байланыштуу стратегиялык финансылык жана күндөлүк иш чечимдери биргелешип көзөмөлдөгөн тараптардын (катышуучулардын) бир добуштан макулдуктарын талап кылган учурда гана бар болот. |
| **joint venture** | **биргелешкен ишмердүүлүк** |
| A contractual arrangement whereby two or more parties undertake an economic activity that is subject to joint control. | Эки же андан көп тараптар биргелешип көзөмөлдөөгө тийиш болгон экономикалык ишмердүүлүктү жүргүзүү тууралуу келишимдик макулдашуу. |
| Joint ventures can take the form of jointly controlled operations, jointly controlled assets, or jointly controlled entities. | Биргелешкен ишмердүүлүк биргелешип көзөмөлдөнгөн операциялар, активдер, же биргелешип көзөмөлдөнгөн ишканалар формасында болушу мүмкүн. |
| **jointly controlled entity** | **биргелешип көзөмөлдөнгөн ишкана** |
| A joint venture that involves the establishment of a corporation, partnership or other entity in which each venturer has an interest. | Корпорацияны, өнөктөштүктү жана башка ар бир катышуучунун үлүшү бар субъекттерди түзүүнү камтыган биргелешкен ишкана. |
| The entity operates in the same way as other entities, except that a contractual arrangement between the venturers establishes joint control over the economic activity of the entity. | Ишкана башка субъекттердей эле жол менен иштейт, болгону анын катышуучуларынын ортосундагы келишимде ишкананын экономикалык ишмердүүлүгүн биргелешип көзөмөлдөө белгиленген. |
| **lease** | **ижара** |
| An agreement whereby the lessor conveys to the lessee in return for a payment or series of payments the right to use an asset for an agreed period of time. | Ижарага берүүчү макулдашылган мөөнөт ичинде ижарачыга активдерин пайдалануу укукугун акы төлөмгө же бир нече акы төлөмдөрүнө алмашуу иретинде берген келишим. |
| **lessee’s incremental borrowing rate of interest** | **ижарачынын кошумча насыялык пайыз чени** |
| The rate of interest the lessee would have to pay on a similar lease or, if that is not determinable, the rate that, at the inception of the lease, the lessee would incur to borrow over a similar term, and with a similar security, the funds necessary to purchase the asset. | Бирдей ижара келишими боюнча ижарачы тарабынан төлөнүүчү пайыздык чен же аны аныктоого мүмкүн болбогон учурларда, ижара башталган күнгө карата ижарачы активди сатып алууга керектүү каражаттарды ошондой эле мөөнөткө же ошондой эле камсыздандыруу менен карызга алуу мүмкүн болгон пайыздык чен. |
| **liability** | **милдеттенме** |
| A present obligation of the entity arising from past events, the settlement of which is expected to result in an outflow from the entity of resources embodying economic benefits. | Өткөн мезгилдеги окуялардан келип чыккан, аны төлөө экономикалык пайда берүүчү ресурстардын агып чыгууларына алып келүүсү күтүлгөн ишкананын азыркы учурдагы милдеттенмеси. |
| **loans payable** | **насыялык береселер** |
| Financial liabilities other than short-term trade payables on normal credit terms. | Ченемдүү насыя шарттарындагы кыска мөөнөттүү соода бересесинен айырмаланган финансылык милдеттенмелер. |
| **market vesting condition** | **укук өткөрүүнүн рыноктук шарттары** |
| A condition upon which the exercise price, vesting or exercisability of an equity instrument depends that is related to the market price of the entity’s equity instruments, such as attaining a specified share price or a specified amount of intrinsic value of a share option, or achieving a specified target that is based on the market price of the entity’s equity instruments relative to an index of market prices of equity instruments of other entities. | Ишкананын үлүштүк куралынын аткаруу баасы, аны өткөрүү же аткаруу кɵз каранды болгон шарт, ал шарт башка ишканалардын үлүштүк куралдарынын базар баасынын индексине карата ишкананын үлүштүк куралынын базар баасына негизделген атайын көрсөткүчкө жетүʏгɵ же акция опционунун ички баалуулугунун белгиленген суммасына же белгиленген акция бааларына жетʏʏгɵ байланыштуу. |
| **material** | **маанилүү** |
| Omissions or misstatements of items are material if they could, individually or collectively, influence the economic decisions of users taken on the basis of the financial statements. | Статьялардын камтылбай калышы же бурмаланышы эгер алар пайдалануучулардын финансылык отчеттуулуктун негизинде кабыл алган экономикалык чечимдерине өз-өзүнчө же чогуу таасир берсе, анда алар маанилүү болуп саналат. |
| Materiality depends on the size and nature of the omission or misstatement judged in the surrounding circumstances. | Маанилүүлүк коштогон кырдаалдарда баалануучу камтылбай калуунун же бурмалануунун көлөмүнөн жана алардын мүнөзүнөн көз каранды болот. |
| The size or nature of the item, or a combination of both, could be the determining factor. | Тийиштүү статьянын мүнөзү же көлөмү, же экөөнүн айкалышы аныктоочу фактор болушу мүмкүн. |
| **measurement** | **баалоо** |
| The process of determining the monetary amounts at which the elements of the financial statements are to be recognised and carried in the statement of financial position and statement of comprehensive income. | Финансылык абал тууралуу отчетто же жыйынды киреше тууралуу отчетто таанылууга же көрсөтүлүүгө тийиш финансылык отчеттордун элементтери боюнча акчалай суммаларды аныктоо процесси. |
| **minimum lease payments** | **минималдык ижара төлөмдөрү** |
| The payments over the lease term that the lessee is or can be required to make, excluding contingent rent, costs for services and taxes to be paid by and reimbursed to the lessor, together with: | Ижара мөөнөтүнүн ичинде ижарачыдан талап кылынуучу же талап кылынышы мүмкүн болгон төлөмдөр, аларга шарттуу ижара төлөмү, ижарага берүүчү тарабынан жана ага төлөнүүчү кызмат көрсөтүү жана салыктар боюнча чыгымдарды кошпогондо төмөндөгүлөр менен: |
| (a) for a lessee, any amounts guaranteed by the lessee or by a party related to the lessee; or | (a) ижарачыга, ижарачы тарабынан же ижарачыга байланышкан тараптан бардык кепилденген суммалар; |
| (b) for a lessor, any residual value guaranteed to the lessor by: | (б) ижарага берүүчүгө, бардык калдык суммалар ижара берүүчүгө төмөнкүлөр тарабынан кепилденет: |
| (i) the lessee; | (i) ижарачы; |
| (ii) a party related to the lessee; or | (ii) ижарачыга байланыштуу тарап; же |
| (iii) a third party unrelated to the lessor that is financially capable of discharging the obligations under the guarantee. | (iii) ижарага берүүчүгө байланышы жок, кепилдик боюнча милдеттенмелерди аткарууга финансылык кудуретү бар үчүнчү тарап. |
| However, if the lessee has an option to purchase the asset at a price that is expected to be sufficiently lower than fair value at the date the option becomes exercisable for it to be reasonably certain, at the inception of the lease, that the option will be exercised, the minimum lease payments comprise the minimum payments payable over the lease term to the expected date of exercise of this purchase option and the payment required to exercise it. | Бирок, эгер ижарачы активди ижара башталган күнү ошол укуктун аткаруу шарты толук негиздүү адилет нарктан абдан төмөн баада сатып алууга укугу бар болсо анда минималдуу ижара төлөмдөрү ижара мөөнөтүндө аны ишке ашырууга керектүү сатып алуу же төлөө укугун ишке ашырууга күтүлгөн күнгө чейин төлөнүүгө тийиш минималдык төлөмдөрдөн турат. |
| **monetary items** | **акча статьялары** |
| Units of currency held and assets and liabilities to be received or paid in a fixed or determinable number of units of currency. | Накталай валюта бирдиги жана туруктуу же аныкталуучу сандагы валюта бирдигинде алынуучу жаны төлөнүүчү активдер жана милдеттенмелер. |
| **multi-employer (benefit) plans** | **иш берүүчүлөрдүн тобунун пенсиялык пландары** |
| Defined contribution plans (other than state plans) or defined benefit plans (other than state plans) that: | Белгиленген төгүмдөрү менен пенсиялык пландар (мамлекеттик пенсиялык пландардан башка) же белгиленген төлөп берүүлөрү менен пенсиялык пландар (мамлекеттик пенсиялык пландардан башка), алар: |
| (a) pool the assets contributed by various entities that are not under common control; and | (a) жалпы көзөмөлдө эмес ар кандай ишканалар тарабынан киргизилген активдерди бириктиришет; жана |
| (b) use those assets to provide benefits to employees of more than one entity, on the basis that contribution and benefit levels are determined without regard to the identity of the entity that employs the employees concerned. | (б) бул активдерди төгүмдөр жана пенсиялардын өлчөмү аларды алуучу кызматчылар кайсы ишканада иштегендигине карабастан аныкталган негизде, бир нече ишканалардын кызматчыларын пенсиялык камсыздоо үчүн пайдаланышат. |
| **net investment in a lease** | **ижарага таза салым** |
| The gross investment in a lease discounted at the interest rate implicit in the lease. | Ижара келишиминде каралган пайыздык ченге дисконттолгон ижарага дүң салым. |
| **non-controlling interest** | **көзөмөлсүз үлүштүк катышуу** |
| The equity in a subsidiary not attributable, directly or indirectly, to a parent. | Башкы ишканага түз же кыйыр тиешеси жок туунду ишканадагы өздүк капитал. |
| **notes (to financial statements)** | **эскертүүлөр (финансылык отчеттуулукка)** |
| Notes contain information in addition to that presented in the statement of financial position, statement of comprehensive income, income statement (if presented), combined statement of income and retained earnings (if presented), statement of changes in equity and statement of cash flows. | Эскертүүлөр финансылык абал тууралуу отчетто, жыйынды киреше тууралуу отчетто, пайда тууралуу отчетто(эгер берилсе), киреше жана бөлүштүрүлбөгөн пайда тууралуу туташтырылган отчетто (эгер берилсе), өздүк капиталдагы өзгөрүүлөр тууралуу отчетто жана акча каражаттарынын кыймылы тууралуу отчетто берилген маалыматтарга кошумча маалыматты камтыйт. |
| Notes provide narrative descriptions or disaggregations of items presented in those statements and information about items that do not qualify for recognition in those statements. | Эскертүүлөрдө ошол отчеттордо көрсөтүлгөн статьялардын баяндамасы же тактоолору жана отчетто таанууга жатпаган статьялар тууралуу маалыматтар берилет. |
| **notional amount** | **номиналдык сумма** |
| The quantity of currency units, shares, bushels, pounds or other units specified in a financial instrument contract. | Финансылык куралдын келишиминде белгиленген валюта бирдигинин, акциялардын, бушелдердин, фунттардын же башка бирдиктердин саны. |
| **objective of financial statements** | **финансылык отчеттуулуктун максаты** |
| To provide information about the financial position, performance and cash flows of an entity that is useful for economic decision-making by a broad range of users who are not in a position to demand reports tailored to meet their particular information needs. | Өздөрүнүн атайын маалымат муктаждыктарына жооп берген маалыматтарды талап кылууга мүмкүнчүлүктөрү жок кеңири чөйрөдөгү пайдалануучулардын экономикалык чечимдерди кабыл алуусу үчүн пайдасы тийе турган ишкананын финансылык абалы, натыйжалуулугу жана акча каражаттарынын кыймылы тууралуу маалыматтарды берүү. |
| **onerous contract** | **оордотулган келишим** |
| A contract in which the unavoidable costs of meeting the obligations under the contract exceed the economic benefits expected to be received under it. | Келишимдин алкагындагы милдеттенмелерди аткарууда болбой койбос чыгымдары экономикалык пайдалардан ашкан келишим. |
| **operating activities** | **операциялык ишмердүүлүк** |
| The principal revenue-producing activities of the entity and other activities that are not investing or financing activities. | Ишкананын сатуудан түшкөн акчаларды алып келүүчү негизги ишмердүүлүгү жана инвестициялык же финансылык ишмердүүлүккө кирбөөчү башка ишмердүүлүгү. |
| **operating lease** | **операциялык ижара** |
| A lease that does not transfer substantially all the risks and rewards incidental to ownership. | Менчиктик укукка байланыштуу бардык тобокелдиктерди жана сыйлыктарды негизинен өткөрүп бербөөчү ижара . |
| A lease that is not an operating lease is a finance lease. | Операциялык эмес ижара финансылык ижара болуп саналат. |
| **other comprehensive income** | **башка жыйынды киреше** |
| Items of income and expense (including reclassification adjustments) that are not recognised in profit or loss as required or permitted by this Standard. | Бул Стандартта талап кылынгандай жана уруксат берилгендей пайдада жана зыянда таанылбаган киреше жана чыгаша (кайрадан классификациялоо боюнча оңдоолорду кошо) статьялары. |
| **owners** | **ээлер** |
| Holders of instruments classified as equity. | Үлүш катары классификацияланган куралдардын ээлери. |
| **parent** | **башкы ишкана** |
| An entity that has one or more subsidiaries. | Бир же андан көп туундулары бар ишкана. |
| performance | натыйжалуулук |
| The relationship of the income and expenses of an entity, as reported in the statement of comprehensive income. | Жыйынды киреше тууралуу отчетто көрсөтүлгөн ишкананын кирешелеринин жана чыгашаларынын өз ара байланышы. |
| **plan assets (of an employee benefit plan)** | **пландын активдери (кызматчынын сыйакылар планы)** |
| Assets held by a long-term employee benefit fund and qualifying insurance policies. | Узак мөөнөттөгү кызматчынын сыйакы фондун жана камсыздандыруу полистерин камтыган активдер. |
| **post-employment benefits** | **эмгек ишмердигинин аяктоосу боюнча сыйакылар** |
| Employee benefits (other than termination benefits) that are payable after the completion of employment. | Эмгек ишмердигин аяктоосу боюнча кызматчыларга төлөп берилүүчү (бошоо жөлөкпулдарынан башка) сыйакылар. |
| **post-employment benefit plans** | **эмгек ишмердигинин аяктоосу боюнча сыйакылардын пландары** |
| Formal or informal arrangements under which an entity provides post-employment benefits for one or more employees. | Ишкана бир же бир нече кызматчыларына алардын эмгек ишмердүүлүүгүнүн аякталышы менен сыйакыларды төлөп берүүлөрдү камсыз кылган формалдуу же формалдуу эмес макулдашуулар. |
| **present value** | **келтирилген нарк** |
| A current estimate of the present discounted value of the future net cash flows in the normal course of business. | Адаттагыдай ишкердиктин жүрүшүндө болочок таза акча каражаттарынын агымдарынын учурдагы дисконттолгон наркын учурдагы баалоо. |
| **presentation currency** | **тапшыруу валютасы** |
| The currency in which the financial statements are presented. | Финансылык отчеттуулук тапшырылган валюта. |
| **probable** | **ыктымал** |
| More likely than not. | Ыктымалдуулугу ыктымалсыздыгына караганда жогору. |
| **profit or loss** | **пайда же зыян** |
| The total of income less expenses, excluding the components of other comprehensive income. | Башка жыйынды кирешенин компоненттери кошулбаган, чыгашалар кемитилген жалпы киреше. |
| **projected unit credit method** | **болжолдонуучу шарттуу бирдик ыкмасы** |
| An actuarial valuation method that sees each period of service as giving rise to an additional unit of benefit entitlement and measures each unit separately to build up the final obligation (sometimes known as the accrued benefit method pro-rated on service or as the benefit/years of service method). | Ар бир кызмат мезгилин кошумча сыйакынын бирдигине укугун жогорулатууга негиз катары караган жана акыркы милдеттенмени калыптандыруу максатында ар бир бирдикти өзүнчө эсептеген актуардык баалоо ыкмасы (кээде кызмат мезгилине пропорциялуу бөлүнгөн сыйакыны кошуп эсептөө ыкмасы же кызматтын сыйакысынын/ мөөнөтүнүн ыкмасы деп аталат). |
| **property, plant and equipment** | **негизги каражаттар** |
| Tangible assets that: | Төмөнкү материалдык активдер: |
| (a) are held for use in the production or supply of goods or services, for rental to others or for administrative purposes; and | (a) товарларды же кызматтарды өндүрүүдө же камсыз кылууда колдонуу үчүн, башкаларга ижарага берүү үчүн же административдик максаттар үчүн кармалган; жана |
| (b) are expected to be used during more than one period. | (б) бир мезгилден ашык мөөнөттө колдонулуусу күтүлгөн активдер. |
| prospective application (of a change in accounting policy) | перспективалык колдонуу (бухгалтердик эсеп саясатындагы өзгөрүүлөрдү) |
| Applying the new accounting policy to transactions, other events and conditions occurring after the date as at which the policy is changed. | Жаңы бухгалтердик эсеп саясатын саясат өзгөргөн күндөн кийин орун алган бүтүмдөргө, башка окуяларга жана шарттарга карата колдонуу |
| **provision** | **резерв** |
| A liability of uncertain timing or amount. | Белгисиз мөөнөттөгү жана көлөмдөгү милдеттенме. |
| **prudence** | **этияттуулук** |
| The inclusion of a degree of caution in the exercise of the judgements needed in making the estimates required under conditions of uncertainty, such that assets or income are not overstated and liabilities or expenses are not understated. | Белгисиз шарттарда баалоону жүргүзүүдө активдердин же кирешелердин жогорулатылышына же милдеттенмелердин же чыгымдардын төмөндөтүлушунө жол бербеген этияттуулуктун даражасын колдонуу. |
| **public accountability** | **коомдук жоопкерчилик** |
| An entity has public accountability if: | Ишкананын коомдук жоопкерчилиги бар деп төмөнкү учурларда айтылат: |
| (a) its debt or equity instruments are traded in a public market or it is in the process of issuing such instruments for trading in a public market (a domestic or foreign stock exchange or an over-the-counter market, including local and regional markets); or | (a) карыз же үлүштүк куралдары ачык базарда жүгүртүлсө же ал ошондой куралдарды ачык базарда (ички же тышкы биржада же жергиликтүү же аймактык базарларды кошкон биржалык эмес базарда) жүгүртүү үчүн чыгаруу процессинде болсо; же |
| (b) it holds assets in a fiduciary capacity for a broad group of outsiders as one of its primary businesses. | (б) ал негизги ишмердүүлүгүнүн бир түрү катары активдерин аутсайдерлердин кеңири тобу үчүн ишенимдүү башкарууда кармап турса. |
| **publicly traded (debt or equity instruments)** | **ачык жүгүртүлгөн (карыз жана үлүштүк куралдар)** |
| Traded, or in process of being issued for trading, in a public market (a domestic or foreign stock exchange or an over-the-counter market, including local and regional markets). | Ачык базарда (ички же тышкы биржада же жергиликтүү же аймактык базарларды кошкон биржалык эмес базарда ) жүгүртүлгөн же жүгүртүү үчүн чыгаруу процессинде болгон. |
| **recognition** | **таануу** |
| The process of incorporating in the statement of financial position or statement of comprehensive income an item that meets the definition of an asset, liability, equity, income or expense and that satisfies the following criteria: | Финансылык абал тууралуу отчетко же жыйынды киреше тууралуу отчетко активдин, милдеттенменин, ɵздүк капиталдын, кирешенин же чыгашанын аныктамасына ылайык келген жана төмөнкү критерийлерди канааттандырган статьяларды киргизүү процесси: |
| (a) it is probable that any future economic benefit associated with the item will flow to or from the entity; and | (a) статьяга байланыштуу бардык болочок экономикалык пайдалардын ишканага агып кирүү же андан агып чыгуу ыктымалы; жана |
| (b) the item has a cost or value that can be measured with reliability. | (б) статьянын ишенимдүүлүк менен ченелүүчү баага же баалуулукка ээ болуусу. |
| **recoverable amount** | **орду толтурулуучу сумма** |
| The higher of an asset’s (or cash-generating unit’s) fair value less costs to sell and its value in use. | Активдин (же акча пайда кылуучу бирдиктин) аны сатууга кеткен чыгымдары кемитилген адилет наркынын жана колдонуу баалуулугунун эң жогорусу. |
| **related party** | **байланыштуу тарап** |
| A related party is a person or entity that is related to the entity that is preparing its financial statements (the reporting entity): | Финансылык отчеттуулукту даярдаган ишканага (отчет берүүчү ишкана) байланыштуу жеке адам же ишкана: |
| (a) a person or a close member of that person’s family is related to a reporting entity if that person: | (a) жеке адам же анын үй-бүлөсүнүн жакын мүчөсү отчет берүүчү ишканага байланышы бар деп төмөнкү учурларда эсептелет: |
| (i) is a member of the key management personnel of the reporting entity or of a parent of the reporting entity; | (i) отчет берүүчү ишкананын же отчет берүүчү ишкананын башкы ишканасынын негизги башкаруучу персоналынын мүчөсү болсо; |
| (ii) has control or joint control over the reporting entity; or | (ii) отчет берүүчү ишканага көзөмөл же биргелешкен көзөмөл кылса; же |
| (iii) has significant influence over the reporting entity. | (iii) отчет берүүчү ишканага таасири күчтүү болсо. |
| (b) an entity is related to a reporting entity if any of the following conditions applies: | (b) ишкана төмөнкү шарттарда отчет берүүчү ишканага байланышы бар деп эсептелет: |
| (i) the entity and the reporting entity are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others). | (i) ишкана жана отчет берүүчү ишкана бир топтун мүчөлөрү (бул ар бир башкы, туунду жана ишенимдеш туунду ишканалар бири-бирине байланыштуу дегенди билдирет); |
| (ii) one entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member). | (ii) бир ишкана башка ишкананын ассоциацияланган же биргелешкен ишканасы (башка ишканын мүчөсʏ болгон топтун мүчөсүнүн биргелешкен же ассоциацияланган ишканансы). |
| (iii) both entities are joint ventures of the same third entity. | (iii) эки ишкана тең үчүнчү ишкананын биргелешкен ишканасы. |
| (iv) one entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity. | (iv) бир ишкана үчүнчү ишкананын биргелешкен ишканасы жана башка ишкана үчүнчү ишкананын ассоциацияланган ишканасы. |
| (v) the entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the reporting entity or an entity related to the reporting entity. | (v) отчет берүүчү ишкананын, же отчет берүүчү ишкана менен байланыштуу ишкананын кызматкерлерине сыйакы берүү үчүн эмгек ишмердигинин аяктоосу боюнча сыйакылардын планы болуп табылуучу ишкана. |
| If the reporting entity is itself such a plan, the sponsoring employers are also related to the reporting entity. | Эгер отчет берүүчү ишкана өзү ошондой план болуп табылса, анда мындай сыйакыларды каржылоочу иш берүүчүлөр да ошол отчет берүүчү ишканага байланыштуу. |
| (vi) the entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (a). | (vi) ишкана (а) да көрсөтүлгөн адам аркылуу көзөмөлдөнөт же биргелешип көзөмөлдөнөт. |
| (vii) the entity, or any member of a group of which it is a part, provides key management personnel services to the reporting entity or to the parent of the reporting entity. | (vii) ишкана же топтун ар бир мүчөсү отчет берүүчүгө же отчет берүүчүнүн башкы ишканасына негизги башкаруучу персоналдын кызматын көрсөтөт. |
| (viii) a person identified in (a)(ii) has significant influence over the entity or is a member of the key management personnel of the entity (or of a parent of the entity). | (viii) (а) (ii) де көрсөтүлгөн жеке адам ишканага олуттуу таасир тийгизе алса же ишкананын негизги башкаруу персоналынын мүчөсү болсо (же ишкананын башкы ишканансына). |
| **related party transaction** | **байланыштуу тараптар арасындагы бүтүмдөр** |
| A transfer of resources, services or obligations between related parties, regardless of whether a price is charged. | Акы тɵлɵнгɵнүнɵ же тɵлɵнбɵгɵнүнɵ карабастан каражаттарды, кызматтарды же милдеттенмелерди байланышкан тараптардын ортосунда өз ара которуу. |
| **relevance** | **жөндүүлүк** |
| The quality of information that allows it to influence the economic decisions of users by helping them evaluate past, present or future events or confirming, or correcting, their past evaluations. | Өткөн баалоолорду тастыктоо же оңдоо, же болбосо өткөн, учурдагы же келечектеги окуяларды колдонуучуларга баалоого жардам берүү менен алардын экономикалык чечимдерине таасир этүүгө мүмкүнчүлүк берген маалыматтын сапаты. |
| **reliability** | **ишенимдүүлүк** |
| The quality of information that makes it free from material error and bias and represent faithfully that which it either purports to represent or could reasonably be expected to represent. | Каталардан жана бейкалыстыктан эркин, эмнелерди көрсөтүүгө же акылга сыярлык күтүлгөн көрсөтүүгө багытталса ошону анык көрсөтө алган маалыматтын сапаты. |
| **reporting date** | **отчеттуулук күн** |
| The end of the latest period covered by financial statements or by an interim financial report. | Финансылык отчеттуулук же орто аралык финансылык отчет менен камтылган мезгилдин акыркы күнү. |
| **reporting period** | **отчеттук мезгил** |
| The period covered by financial statements or by an interim financial report. | Финансылык отчеттуулук же орто аралык финансылык отчет менен камтылган мезгил. |
| **research** | **изилдөө** |
| Original and planned investigation undertaken with the prospect of gaining new scientific or technical knowledge and understanding. | Жаңы илимий же техникалык билимдерди жана түшүнүктөрдү алуу максатында жүргүзүлгɵн баштапкы жана пландык изилдөө. |
| **residual value (of an asset)** | **калдык нарк (активдердин)** |
| The estimated amount that an entity would currently obtain from disposal of an asset, after deducting the estimated costs of disposal, if the asset were already of the age and in the condition expected at the end of its useful life. | Активди чыгашалоого кетʏʏчʏ чыгымдар кемитилген аны чыгашалоодон азыркы учурда ишкана ала турган бааланган сумма, эгер ал актив ɵзʏнʏн пайдалуу кызмат мөөнөтүнʏн аягында күтүлгөн жашта же абалда болсо. |
| **retrospective application (of a change in accounting policy)** | **ретроспективдик колдонуу (бухгалтердик эсеп саясатындагы өзгөрүүлөрдү)** |
| Applying a new accounting policy to transactions, other events and conditions as if that policy had always been applied. | Жаңы бухгалтердик эсеп саясатын бүтүмдөргө, башка окуяларга жана шарттарга карата мурда дайыма пайдаланып жүргөн сыяктуу эле колдонуу. |
| **revenue** | **сатуудан түшкөн акча** |
| The gross inflow of economic benefits during the period arising in the course of the ordinary activities of an entity when those inflows result in increases in equity, other than increases relating to contributions from equity participants. | Ишкананын адаттагы иш-аракеттеринин жʏрʏшʏндɵ келип чыккан белгилүү мезгилдеги экономикалык пайдалардын дүң агып кириши, качан ал агып кирʏʏлɵр, ɵздʏк капиталдын катышуучуларынын төгүмдөрүнө тийешелʏʏ кɵбɵйʏʏдɵн айырмаланган, ɵздʏк капиталдын кɵбɵйʏʏсʏнɵ алып келгенде. |
| **separate financial statements** | **өзүнчө финансылык отчеттуулук** |
| Those presented by an entity, in which the entity could elect, in accordance with paragraphs 9.25–9.26, to account for its investments in subsidiaries, jointly-controlled entities and associates either at cost less impairment, at fair value with changes in fair value recognised in profit or loss or using the equity method following the procedures in paragraph 14.8. | Ишкананын 9.25-9.26 параграфтарына ылайык ишкана туунду, биргелешкен жана ассоциацияланган ишканаларга салынган инвестициялары боюнча же баасызданууну алып салгандагы өз баасы боюнча пайдада же зыянда таанылган адилет наркынын өзгөрүүсү боюнча же 14.8 параграфындагы жоболорго ылайык үлүштүк катышуу ыкманы колдонуу аркылуу отчет берүүнү тандоо мүмкүнчүлүгү бар отчету. |
| **service concession arrangement** | **кызмат көрсөтүүгɵ концессиялык келишим** |
| An arrangement whereby a government or other public sector body contracts with a private operator to develop (or upgrade), operate and maintain the grantor’s infrastructure assets such as roads, bridges, tunnels, airports, energy distribution networks, prisons or hospitals. | Мамлекеттик же башка мамлекеттик сектордун органы жеке оператор менен жолдор, көпүрөлөр, туннелдер, аэропорттор, энергия бөлүштүрүүчү тармактар, түрмө жана ооруканалар сыяктуу грант берүүчүнүн инфраструктуралык активдерин өнүктүрүү (же жакшыртуу), эксплуатациялоо жана техникалык колдоо көрсөтүү боюнча макулдашуу. |
| **severe hyperinflation** | **олуттуу гиперинфляция** |
| The currency of a hyperinflationary economy is subject to severe hyperinflation if it has both of the following characteristics: | Гиперинфляциялуу экономиканын валютасы төмөнкү эки мүнөздөмөгө ээ болсо, анда ал олуттуу гиперинфляцияга дуушар болот: |
| (a) a reliable general price index is not available to all entities with transactions and balances in the currency; and | (a) ишенимдүү жалпы баа индекси бүтүмдөрү жана баланстары валютада бар бардык ишканаларга жеткиликтүү эместиги; жана |
| (b) exchangeability between the currency and a relatively stable foreign currency does not exist. | (б) валютанын жана салыштырмалуу туруктуу чет эл валютасынын ортосундагы алмашуу жөндөмүнүн жоктугу. |
| **share-based payment arrangement** | **акциялык негизде төлөнүүчү келишим** |
| An agreement between the entity (or another group entity or any shareholder of any group entity) and another party (including an employee) that entitles the other party to receive: | Ишкана (же топтогу башка ишкана же топтогу башка ишкананын акционерлери) жана башка тараптын (кызматчыны кошкондо) ортосундагы башка тарапка: |
| (a) cash or other assets of the entity for amounts that are based on the price (or value) of equity instruments (including shares or share options) of the entity or another group entity; or | (a) ишкананын акча каражаттарын же башка активдерин ишкананын же топтогу башка ишкананын үлүштүк куралдарынын (акцияларды же акция опциондорун кошкондо) баасына (наркына) негизделген суммада; же |
| (b) equity instruments (including shares or share options) of the entity or another group entity | (б) ишкананын же топтогу башка ишкананын үлүштүк куралдарын (акцияларды же акция опциондорун кошкондо) |
| provided the specified vesting conditions, if any, are met. | аталган укук ыйгаруу шарттары аткарылган учурда |
| **share-based payment transaction** | **акциялык негиздеги төлөɵ бүтүмдөрү** |
| A transaction in which the entity: | Ишкана бул операцияда: |
| (a) receives goods or services from the supplier of those goods or services (including an employee) in a share-based payment arrangement; or | (a) товарларды жана кызматтарды жабдуучулардан (кызматчыны кошкондо) акциялык негизде төлөнүүчү келишимдин алкагында алат; же |
| (b) incurs an obligation to settle the transaction with the supplier in a share-based payment arrangement when another group entity receives those goods or services. | (б) ал товарларды жана кызматтарды топтогу башка ишкана алган учурда, жабдуучу менен бүтүм боюнча милдеттенмелерди акциялык негизде төлөнүүчү келишимдин алкагында аткаруунуну өз мойнуна алат. |
| **small and medium-sized entities** | **чакан жана орто өлчөмдөгү ишканалар** |
| Entities that: | Бул ишканалар: |
| (a) do not have public accountability; and | (a) коомдук жоопкерчилиги жок; жана |
| (b) publish general purpose financial statements for external users. | (б) жалпы максаттагы финансылык отчеттуулукту тышкы пайдалануучуларга жарыялашат. |
| An entity has public accountability if: | Ишкананын коомдук жоопкерчилиги бар деп төмөнкү учурларда айтылат, эгер: |
| (a) it files, or it is in the process of filing, its financial statements with a securities commission or other regulatory organisation for the purpose of issuing any class of instruments in a public market; or | (a) ачык базарда бардык класстагы куралдарды чыгаруу максатында баалуу кагаздар комиссиясына же башка жөнгө салуучу уюмга өзүнүн финансылык отчеттуулугун берсе же берүү процессинде болсо; же |
| (b) it holds assets in a fiduciary capacity for a broad group of outsiders as one of its primary businesses. | (б) ал негизги ишмердүүлүгүнүн бир түрү катары активдерин аутсайдерлердин кеңири тобу үчүн ишенимдүү башкарууда кармап турса. |
| **state** | **мамлекет** |
| A national, regional or local government. | Улуттук, регионалдык же жергиликтүү өкмөт. |
| **state (employee benefit) plan** | **мамлекеттик (пенсиялык) пландар** |
| Employee benefit plans established by legislation to cover all entities (or all entities in a particular category, for example a specific industry) and operated by national or local government or by another body (for example an autonomous agency created specifically for this purpose) which is not subject to control or influence by the reporting entity. | Бардык ишканаларды (же бир категориянын бардык ишканаларын, мисалы, белгилүү бир тармакты) камтуу үчүн мыйзамдар менен белгиленген жана отчет берүүчү ишкана тарабынан көзөмөлдөнбөгөн же анын таасири жок улуттук же жергиликтүү өкмөт же башка орган (мисалы, ушул максат үчүн атайын түзүлгөн өз алдынча орган) тарабынан башкарылуучу пенсиялык пландар. |
| **statement of cash flows** | **акча каражаттарынын кыймылдары тууралуу отчет** |
| A financial statement that provides information about the changes in cash and cash equivalents of an entity for a period, showing separately changes during the period from operating, investing and financing activities. | Мезгил ичиндеги ишкананын операциялык, инвестициялык жана финансылык ишмердүүлүгүнөн өзгөрүүлөрдү көрсөтүүчү акча каражаттарындагы жана алардын эквиваленттериндеги мезгил ичиндеги өзгөрүүлөр жөнүндө маалыматты көрсөтүүчү финансылык отчет. |
| **statement of changes in equity** | **өздүк капиталдагы өзгөрүүлөр тууралуу отчет** |
| A financial statement that presents the profit or loss for a period, items of income and expense recognised directly in equity for the period, the effects of changes in accounting policy and corrections of errors recognised in the period and (depending on the format of the statement of changes in equity chosen by the entity) the amounts of transactions with owners acting in their capacity as owners during the period. | Мезгил ичиндеги пайданы же зыянды мезгил ичиндеги өздүк капиталдын курамында тикелей таанылган кирешелер менен чыгашалардын статьяларын, мезгил ичиндеги бухгалтердик эсеп саясатындагы өзгөрүүлөрдүн жана каталарды оңдоолордун тийгизген таасирин жана (ишкана колдонгон өздүк капиталдагы өзгөрүүлөр тууралуу отчеттун форматына жараша) мезгил ичиндеги өздүк капиталдын ээлери катары катышкан өздүк капиталдын ээлери менен жүргүзүлгөн бүтүмдөрдөн суммаларды көрсөтүүчү финансылык отчет. |
| **statement of comprehensive income** | **жыйынды киреше тууралуу отчет** |
| A financial statement that presents all items of income and expense recognised in a period, including those items recognised in determining profit or loss (which is a subtotal in the statement of comprehensive income) and items of other comprehensive income. | Мезгил ичиндеги таанылган кирешелердин жана чыгашалардын бардык статьяларын, анын ичинде пайданы же зыянды (жалпы киреше тууралуу отчетто арадагы жыйынтык болгон) аныктоодо таанылган статьяларды жана башка жалпы кирешелердин статьяларын көрсөтүүчү финансылык отчет. |
| If an entity chooses to present both an income statement and a statement of comprehensive income, the statement of comprehensive income begins with profit or loss and then displays the items of other comprehensive income. | Эгер ишкана киреше тууралуу отчет менен жалпы киреше тууралуу отчетту бирдей тапшырууну чечсе, анда жалпы киреше тууралуу отчет пайда же зыяндан башталып андан кийин башка жалпы кирешелердин статьяларын көрсөтөт. |
| **statement of financial position** | **финансылык абал тууралуу отчет** |
| A financial statement that presents the relationship of an entity’s assets, liabilities and equity as of a specific date (also called the balance sheet). | Белгилүү күнгө карата ишкананын активдеринин, анын милдеттенмелеринин жана өздүк капиталынын өз ара байланышын көрсөтүүчү отчет (о.э баланстык отчет деп да аталат). |
| **statement of income and retained earnings** | **киреше жана бөлүштүрүлбөгөн пайда тууралуу отчет** |
| A financial statement that presents the profit or loss and changes in retained earnings for a period. | Мезгил ичиндеги ишкананын пайдасын же зыянын жана бөлүштүрүлбөгөн пайдасындагы өзгөрүүлөрдү көрсөтүүчү финансылык отчет. |
| **subsidiary** | **туунду ишкана** |
| An entity, including an unincorporated entity such as a partnership, that is controlled by another entity (known as the parent). | Башка ишкана (башкы ишкана катары таанылган) тарабынан көзөмөлдөнүүчү, корпорация эмес ишкананы, мисалы шериктештиктерди камтыган ишкана. |
| **tax base** | **салык базасы** |
| The tax base of an asset or liability is the amount attributed to that asset or liability for tax purposes. | Активдин же милдетенменин салык базасы - бул ошол активге же милдеттенмеге салык максатында келтирилген сумма. |
| **tax expense** | **салык чыгашалары** |
| The aggregate amount included in total comprehensive income or equity for the reporting period in respect of current tax and deferred tax. | Учурдагы салыкка же кийинкиге калтырылган салыкка карата отчеттуулук мезгилдеги жалпы жыйынды кирешеге же өздүк капиталга кошулган жыйынды сумма. |
| **taxable profit (tax loss)** | **салык салынуучу пайда (салык зыяны)** |
| The profit (loss) for a reporting period upon which income taxes are payable or recoverable, determined in accordance with the rules established by the taxation authorities. | Салык органдары тарабынан белгиленүүчү эрежелерге ылайык аныкталган ага карата пайда салыгы төлөнүүчү же орду толтурулуучу отчеттуулук мезгилдеги пайда (зыян). |
| Taxable profit equals taxable income less amounts deductible from taxable income. | Салык салынуучу пайда салык салынуучу кирешеден алынып салынуучу сумманы кошпогондогу салык салынуучу кирешеге барабар. |
| **taxable temporary differences** | **салык салынуучу убактылуу айырмачылыктар** |
| Temporary differences that will result in taxable amounts in determining taxable profit (tax loss) of future periods when the carrying amount of the asset or liability is recovered or settled. | Активдин же милдеттенменин баланстык наркынын орду толтурулганда же жоюлганда келечек мезгилдердеги салык салынуучу пайданы (салык зыяны) аныктоодо салык салынуучу суммаларга алып келген убактылуу айырмачылыктар. |
| **temporary differences** | **убактылуу айырмачылыктар** |
| Differences between the carrying amount of an asset or liability in the statement of financial position and its tax base. | Финансылык абал тууралуу отчеттогу жана анын салык базасындагы активдин же милдеттенменин баланстык нарктарынын ортосундагы айырмачылыктар. |
| **termination benefits** | **бошонуу жөлөкпулу** |
| Employee benefits payable as a result of either: | Кызматкерге төмөнкүлөрдүн жыйынтыгында төлөнүүчү жөлөкпулдар: |
| (a) an entity’s decision to terminate an employee’s employment before the normal retirement date; or | (a) ишкана кызматчыны ал пенсиялык жашка жеткенге чейин иштен бошотуу жөнүндө чечим кабыл алганда; же |
| (b) an employee’s decision to accept voluntary redundancy in exchange for those benefits. | (б) кызматчы ошол жөлөкпулдардын алуу үчүн өз каалоосу менен кыскартылууга кетүү тууралуу чечим кабыл алганда. |
| **timing differences** | **мезгилдик айырмачылыктар** |
| Income or expenses that are recognised in profit or loss in one period but, under tax laws or regulations, are included in taxable income in a different period. | Бир мезгилде пайдада же зыянда таанылган бирок салык мыйзамдарына же ченемдик укуктук актыларына ылайык башка мезгилде салык салынуучу пайдага кирген кирешелер жана чыгашалар. |
| **timeliness** | **өз убактылуулук** |
| Providing the information in financial statements within the decision time frame. | Финансылык отчеттуулуктагы маалыматтарды чечим кабыл алуу үчүн орчундуу убакытта берүү. |
| **total comprehensive income** | **жалпы жыйынды киреше** |
| The change in equity during a period resulting from transactions and other events, other than those changes resulting from transactions with owners in their capacity as owners (equal to the sum of profit or loss and other comprehensive income). | Бүтүмдөрдүн жана башка окуялардын жыйынтыгында келип чыккан мезгил ичиндеги өздүк капиталдагы өзгөрүүлөр, ага ишкана ээлери катары катышкан ишкана ээлери менен жүргүзүлгөн бүтүмдөрдүн жыйынтыгындагы өзгөрүүлөр кирбейт (пайданын же зыяндын жана башка жыйынды кирешенин суммасына барабар) |
| **transaction costs (financial instruments)** | **бүтүм чыгымдары (финансылык куралдар)** |
| Incremental costs that are directly attributable to the acquisition, issue or disposal of a financial instrument. | Финансылык куралды сатып алууга, чыгарууга же жоюга түздөн-түз тийиштүү кошумча чыгымдар. |
| An incremental cost is one that would not have been incurred if the entity had not acquired, issued or disposed of the financial instrument. | Кошумча чыгымдар эгер ишкана финансылык куралды сатып албаса, чыгарбаса же жойбосо келип чыкпайт. |
| **treasury shares** | **менчик акциялар** |
| An entity’s own equity instruments, held by the entity or other members of the consolidated group. | Ишкана же бириккен топтун башка мүчөлөрү ээлик кылган ишкананын өздүк үлүштүк куралдары. |
| **understandability** | **түшүнүктүүлүк** |
| The quality of information in a way that makes it comprehensible by users who have a reasonable knowledge of business and economic activities and accounting and a willingness to study the information with reasonable diligence. | Ишкердик жана экономикалык ишмердүүлүк жана бухгалтердик эсеп боюнча жетишерлик билимдери бар жана маалыматтарды жетиштүү аракеттүүлүк менен иликтөөнү каалаган пайдалануучуларга жеткиликтүү болгон маалыматтын сапаты. |
| **useful life** | **пайдалуу кызмат мөөнөтү** |
| The period over which an asset is expected to be available for use by an entity or the number of production or similar units expected to be obtained from the asset by an entity. | Ишкана тарабынан колдонууга активдин жеткиликтүү болушу же ишкана тарабынан активден бир канча өндүрүмдөрдүн же ошого окшош бирдиктердин алынуусу күтүлгөн мезгил. |
| **value in use** | **колдонуу баалуулугу** |
| The present value of the future cash flows expected to be derived from an asset or cash-generating unit. | Активден же акча пайда кылуучу бирдиктен алынуусу күтүлгөн болочок акча агымдарынын келтирилген наркы. |
| **venturer** | **биргелешкен ишкананын тарабы** |
| A party to a joint venture that has joint control over that joint venture. | Активден же акча пайда кылуучу бирдиктен алынуусу күтүлгөн болочок акча агымдарынын келтирилген наркы. |
| **vest** | **укукка кирүү** |
| Become an entitlement. | Укук алуу. |
| Under a share-based payment arrangement, a counterparty’s right to receive cash, other assets or equity instruments of the entity vests when the counterparty’s entitlement is no longer conditional on the satisfaction of any vesting conditions. | Акциялык негизде төлөнүүчү келишим боюнча контрагенттин ишкананын акча каражаттарын, башка активдерин же үлүштүк куралдарын алуу укугуна укук өткөрүү шарттарын канаатандыруудан көз каранды эмес ээ болуусу. |
| **vested benefits** | **кепилденген төлөмдөр** |
| Benefits, the rights to which, under the conditions of a retirement benefit plan, are not conditional on continued employment. | Кызматчынын сыйакылары жана аларды алуу укуктары пенсиялык пландын шарты боюнча кызматчынын мындан ары ишин улантуусунан көз каранды эмес. |
| **vesting conditions** | **укук өткөрүлүүчү шарттар** |
| The conditions that determine whether the entity receives the services that entitle the counterparty to receive cash, other assets or equity instruments of the entity, under a share-based payment arrangement. | Акциялык негизде төлөнүүчү келишим боюнча контрагентке ишкананын акча каражаттарын, башка активдерин же үлүштүк куралдарын алуу укугун берүүчү ишкананын кызматтарды алуусун аныктаган шарттар. |
| Vesting conditions are either service conditions or performance conditions. | Укук өткөрүлүүчү шарттарга кызмат шарттары жана аткаруу шарттары экөө тең кирет. |
| Service conditions require the counterparty to complete a specified period of service. | Кызмат шарттары контрагенттен белгиленген кызмат мезгилин аяктоосун талап кылат. |
| Performance conditions require the counterparty to complete a specified period of service and specified performance targets to be met (such as a specified increase in the entity’s profit over a specified period of time). | Аткаруу шарттары контрагенттен белгиленген кызмат мезгилин аяктоосун жана аткарылууга тийиштүү өндүрүмдуулүктүн көрсөткүчтөрүнүн (белгиленген убакыт мезгилинде ишкананын пайдасынын белгиленген өсүшү сыяктуу) аткарылышын талап кылат. |
| A performance condition might include a market vesting condition. | Аткаруу шарты базарга кирүү укугун камтышы мүмкүн. |
| **vesting period** | **укук өткөрүү мезгили** |
| The period during which all the specified vesting conditions of a share-based payment arrangement are to be satisfied. | Акциялык негизде төлөнүүчү келишимдин бардык белгиленген укукка кирүү шарттары канааттандырылуучу мезгил. |